

# DUCEPPE

Présente

## "CIEL DE LIT"

de JAN DE HARTOG



DU 15 AU 18 DÉCEMBRE  
DU 4 JANVIER AU 5 FÉVRIER

Au Trust Général, nous savons que le choix d'un exécuteur testamentaire est avant tout affaire de confiance, dans les individus d'abord, mais aussi dans l'institution qui doit être un gage de continuité et de permanence dans la qualité des services dispensés.

**Chez nous, la confiance est devenue tradition.**

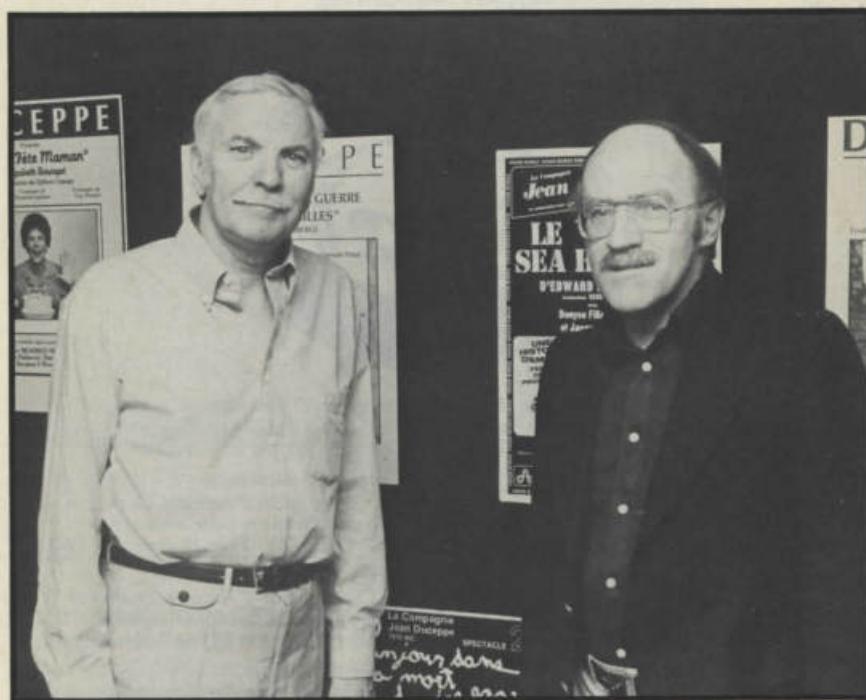


**TRUST GENERAL**

---

## 10<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

---



À l'occasion du dixième anniversaire de la Compagnie Jean Duceppe, le peintre Antoine Dumas a réalisé une oeuvre exclusivement conçue pour cet événement. De cette oeuvre, quatre-vingts sérigraphies numérotées ont été tirées et sont offertes en guise de remerciements à ceux et celles qui voudront bien souscrire un don de mille dollars à la Compagnie Jean Duceppe. L'oeuvre de Monsieur Dumas est exposée dans le hall du Théâtre Port-Royal.

De plus, la brochure-souvenir du dixième anniversaire de la compagnie est maintenant disponible pour tous nos spectateurs. Vous pouvez vous la procurer dans le hall du théâtre pour la modique somme de \$3.50. Nous espérons qu'elle saura vous plaire puisqu'elle a été préparée spécialement pour vous. Nous vous souhaitons une très belle soirée.

La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.

stationnement  
gratuit\*



et CKAC veulent souligner le 10<sup>e</sup> anniversaire  
de la compagnie Jean Duceppe et organisent le concours  
**DUCEPPE-DUMAS**



### POUR PARTICIPER:

On se procure des bulletins de participation dans tous les restaurants de la GRANDE BOUFFE ou dans la revue théâtre Duceppe et on les dépose dans les barils réservés à cet effet.

### PRIX À GAGNER

3 des 100 sérigraphies d'Antoine Dumas produites spécialement à l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de la compagnie Jean Duceppe.

100 paires de billets pour assister à certaines représentations des pièces de la compagnie Jean Duceppe présentées à la Place des Arts.

#### Tirage du 12 novembre

25 paires de billets pour assister à la pièce EN VILLE le 4 décembre 1982.

#### Tirage du 3 décembre

1 sérigraphie d'Antoine Dumas et 25 paires de billets pour assister à la pièce CIEL DE LIT le 18 décembre 1982.

#### Tirage du 21 janvier

1 sérigraphie d'Antoine Dumas et 25 paires de billets pour assister à la pièce CIEL DE LIT le 3 février 1983.

#### Tirage du 11 mars

1 sérigraphie d'Antoine Dumas et 25 paires de billets pour assister à la pièce LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR le 24 mars 1983.

### BULLETIN DE PARTICIPATION

Nom:

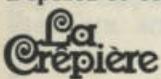
Prénom:

Adresse:

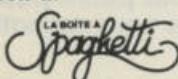
Tél.:

Tél.:

Déposez ce coupon à:



Crêpes de Bretagne  
• Soupe à l'oignon  
• Salades  
• Omelettes



Sept variétés de spaghetti  
• Lasagne  
• Salades  
• Bar à pain



le Coq Rôti  
les maîtres rôtisseurs

Poulet ou côtes levées  
• Le Six côtes  
• Le Neuf côtes  
• Le Combiné

CKAC 73

\* STATIONNEMENT souterrain GRATUIT, du lundi au vendredi après 17 heures, toute la journée les samedis et dimanches. Prenez un repas à l'un de ces établissements licenciés et FAITES ESTAMPILLER VOTRE BILLET DE STATIONNEMENT PAR L'HÔTESSE. Les règlements complets du concours sont disponibles dans les restaurants de la Grande Bouffe. Un litige quant à la conduite et à l'attribution d'un prix de ce concours publicitaire peut être soumis à la Régie des Loteries et Courses du Québec.

## JAN DE HARTOG — L'AUTEUR

Jan de Hartog est né  
à Haarlem en Hollande  
le 22 avril 1914.



Quand éclata la deuxième guerre mondiale, de Hartog travaillait à son premier grand roman "La gloire de la Hollande" mais le livre fut interdit en 1942; son auteur devenu la cible des nazis fut obligé de se cacher. Il se déguisa, et devint une certaine Mme Flyingheart qui prit pension dans un home pour vieilles dames à Amsterdam. Pendant plus de dix semaines, de Hartog ne quitta pas sa chambre. Il profita de sa solitude pour écrire "Ciel de lit" pièce à laquelle il pensait depuis longtemps. Pour lui cette pièce représente "l'adieu d'un adolescent à sa jeunesse et une déclaration d'amour passionnée à la femme qu'il n'avait pas encore rencontrée".

Pendant neuf ans, de Hartog essaya en vain de faire jouer "Ciel de lit" — les compagnies théâtrales hésitaient à prendre le risque d'une pièce à deux personnages. Quand enfin, la pièce parut sur une scène de Broadway en octobre 1951, ce fut un triomphe. Il y eut 632 représentations et la pièce reçut le Tony Award en 1952. Un film en fut tiré, réalisé par Stanley Kramer et joué par Rex Harrison et Lily Palmer. Une comédie musicale "I do, I do" fut également tirée de la pièce et jouée en 1966.

"Ciel de lit" fut jouée à Paris au Théâtre de la Michodière avec François Perrier et Marie Deams et à Montréal au Théâtre de Quat'Sous avec Jean Besré et Lise Lasalle, dans une mise en scène d'Albert Millaire.

# AU PROGRAMME

REDI

Avant le spectacle:  
Stationner  
la voiture  
au Complexe  
Desjardins  
(C'est gratuit\*)

Souper dans un des  
restaurants de la  
Grande Bouffe  
du Complexe Desjardins

La  
Crêpière

Crêpes de Bretagne

- Soupe à l'oignon
- Salades
- Omelettes

LA BOÎTE À  
Spaghetti

Sept variétés  
de spaghettis

- Lasagne
- Salade
- Bar à pain

le Coq Rôti  
les maîtres rôtisseurs

Poulet ou  
Côtes levées

- Le Six côtes
- Le Neuf côtes
- Le Combiné

• STATIONNEMENT souterrain GRATUIT,  
du lundi au vendredi après 17 heures, toute  
la journée les samedis et dimanches.  
Prenez un repas à l'un de ces établissements  
licenciés et FAITES ESTAMPILLER  
VOTRE BILLET DE STATIONNEMENT  
PAR L'HÔTESSE.

LA GRANDE

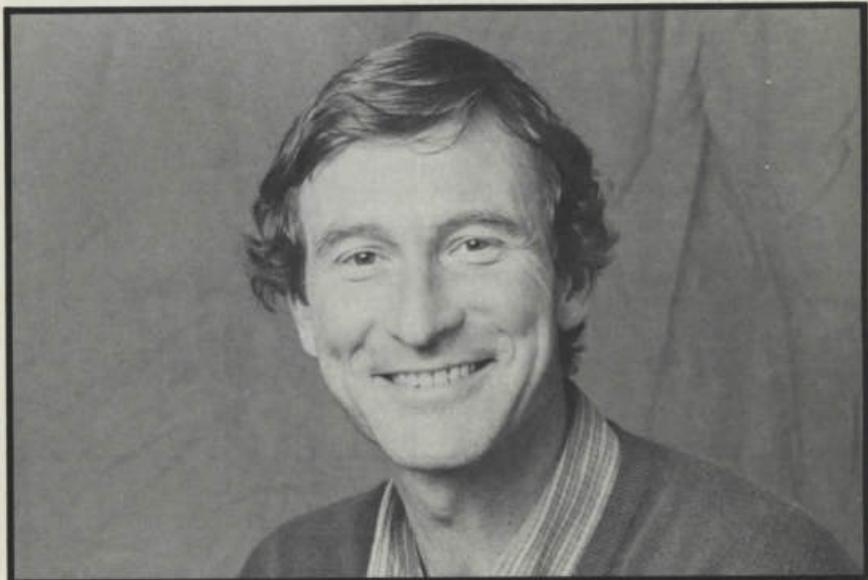
Bouffe

3 des restaurants de la  
Grande Bouffe, niveau  
"La Place", Complexe  
Desjardins

---

## MOT DU TRADUCTEUR

---



---

Suivre un couple à la trace dans leur chambre à coucher à travers les épisodes marquants ou anodins de 35 ans de vie conjugale. Tenter de restituer l'atmosphère et les moeurs d'une époque, en l'occurrence de 1890 à 1925, et l'influence que celle-ci a pu avoir sur des rapports humains, tient presque de l'étude sociologique ou de la saga romanesque.

Seul, le théâtre, avec son pouvoir magique de réduction, permet de fixer le passage du temps et de le cristalliser en vécu.

Et quand un auteur choisit un lit, objet "animé" s'il en est, comme pivot de l'action dramatique, on se prend à rêver...

Qu'on se rassure, il ne sera pas question ici de révélations salaces ou d'hypothèses savantes sur le comportement d'un couple.

Seulement de la vie.

Du formidable grouillement des coeurs, des cervelles et des sexes dans la fascinante éprouvette qu'est un lit, une chambre, une maison, une ville, une planète... une scène de théâtre.

Francois Tassé.

---

# COMPAGNIE JEAN-DUCEPPE (1975) INC.

---

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| Jean Duceppe         | président      |
| Hélène Rowley-Hotte  | vice-président |
| Guy Simard           | vice-président |
| Louise Duceppe       | secrétaire     |
| Lucille Renaut       | trésorier      |
| Jean-Louis Cousineau | administrateur |
| Monique Duceppe      | administrateur |
| Michel Dumont        | administrateur |
| Pierre Gariépy       | administrateur |
| Benoit Girard        | administrateur |
| Roger Le Bel         | administrateur |
| Claude Maher         | administrateur |
| Maurice Parizeau     | administrateur |
| Béatrice Picard      | administrateur |
| Gilles Roch          | administrateur |

---

## COMITÉ D'HONNEUR

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Raphaël Bélanger   | Yves Lacasse       |
| François Bertrand  | Guy Roberge        |
| Berthold Brisebois | Claude St-Jean     |
| Roger Chabot       | Raymond Villeneuve |
| Georges Hébert     |                    |

---

## COMITÉ D'HONNEUR — 10<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

---

|                     |
|---------------------|
| MM. Hervé Belzile   |
| Jean Campeau        |
| Pierre Desmarais II |
| Roger Larose        |
| Marcel Laurin       |

---

La compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. est subventionnée par:  
Le Ministère des Affaires Culturelles du Québec,  
Le Conseil des Arts du Canada et  
Le Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal

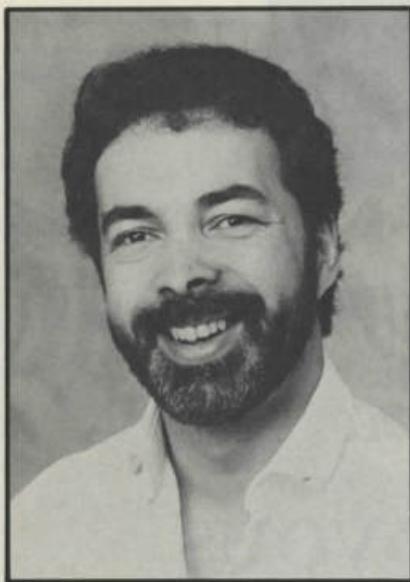
La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. est membre  
de l'Association des Directeurs de Théâtre (A.D.T.)



---

## MOT DU METTEUR EN SCÈNE

---



On devient lentement  
ce que l'on est...

Illustrant au propre et au figuré cette assertion, cette œuvre théâtrale nous invite à assister, pendant une période de trente-cinq années, à l'évolution de la relation d'un couple.

Celui-ci se forme en 1890 et nous invite, dans l'intimité de sa chambre, à assister à ses accords, désaccords, heurts et réconciliations jusqu'en 1925, date à laquelle il déménage.

Cette formule, reprise depuis par d'autres dramaturges est originale et a le mérite sinon de la primeur, du moins de la concision et de la cohérence. En effet, et il m'a fallu pour cela remonter le temps plutôt que de le suivre, nous avons d'un commun accord répété la pièce à l'envers, c'est-à-dire que nous avons commencé par la fin pour en arriver au début. Et tout au long nous avons vérifié que les personnages étaient devenus lentement ce qu'ils avaient proposé au début, posant ainsi les jalons de leur existence se révélant eux-mêmes... à eux-mêmes... et bien sûr à nous grâce à l'invitation que le théâtre nous fait d'assister à ce cheminement.

Je dois dire qu'Andrée Lachapelle et François Tassé se sont révélés de merveilleux complices à remonter le temps pour découvrir tout au long de ces répétitions les pas empruntés par leurs personnages.

Même si cette remontée dans le temps nous a occasionné de bons éclats de rire, je ne me suis pas questionné outre mesure afin de savoir si tout cela était drôle, mais j'ai certainement fouillé pour découvrir si c'était VRAI!

Comme je crois au principe ternaire, j'allais oublier de vous dire qu'il y a un troisième personnage dans notre pièce à deux personnages... il s'agit de L'AMOUR!...

**Daniel Roussel**



# le Restaurant de France

## OFFREZ-VOUS

Le raffinement du bien recevoir  
La tradition de l'Art culinaire  
Le charme des grandes soirées

### AU PROGRAMME DES DÎNERS-SPECTACLES DU MOIS

|  |               |
|--|---------------|
| 21-22-23 DÉC. OPERETTE DE JACQUES OFFENBACH: MONSIEUR CHOUFLEURI<br>RESTERA CHEZ LUI... PAR L'ENSEMBLE CANTABILE DE MONTREAL | \$30          |
| 28-29-30 DEC. THÉÂTRE: LE PETIT PRINCE D'ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY  | \$26          |
| <i>Ces prix comprennent le diner (sans boisson) la taxe, le pourboire et le spectacle.</i>                                   |               |
| <i>Le Petit Prince, à l'affiche du théâtre Méridien du 20 déc. au 4 janv. tous les soirs.</i>                                | <i>\$8.00</i> |

4 Complexe Desjardins.

 HOTEL  
MERIDIEN  
MONTREAL

Réservations:  
285-1450 poste 283  
269

---

## ANDRÉE LACHAPELLE

---

AGNÈS

---



Madame Andrée Lachapelle pratique le métier de comédienne depuis près de trente ans. Elle interprétta plus de quatre-vingts pièces de théâtre parmi lesquelles il nous faut citer "L'ONCLE VANIA" de Tchekov, "HUIS-CLOS" de Sartre, "L'ÉCHANGE" de Claudel, "UN JOUR DANS LA MORT DE JOE EGG" de Peter Nichols, "UN TRAMWAY NOMMÉ DÉSIR" de Tennessee Williams et il n'y a pas si longtemps, "L'HOMME-ÉLÉPHANT" de Bernard Pomerance.

Elle participa à la création de pièces d'auteurs québécois dont "LE MAL À L'ÂME" de Jean Daigle, "COUP DE SANG" du même auteur, "LA SAGA DES POULES MOUILLES" de Jovette Marchessault.

Depuis le début de sa carrière Madame Lachapelle a joué à Radio-Canada dans de nombreux téléthéâtres, huit téléromans et pour ne mentionner que les derniers soulignons "LE TEMPS D'UNE PAIX" de Pierre Gauvreau où elle interprète l'épouse du notaire Fournier et "MONSIEUR LE MINISTRE" de Solange Chaput-Rolland. Elle a participé de plus à diverses émissions de radio et de télévision. Nous l'avons retrouvée tout récemment dans le rôle de Cléopâtre à l'émission "LES GRANDS ESPRITS".

---

DUCE

présent

"CIEL D'

Une pièce de  
JAN DE HARTOG

Traduction ..... François Tassé

Agnès ..... Andrée Lachapelle  
Michel ..... François Tassé

Anges ..... Esther Lewis et  
Martin Faucher

La Compagnie Jean Duceppe (1975) INC.  
est membre participant de l'Académie  
des Arts VANTAGE



# EPPE

présente

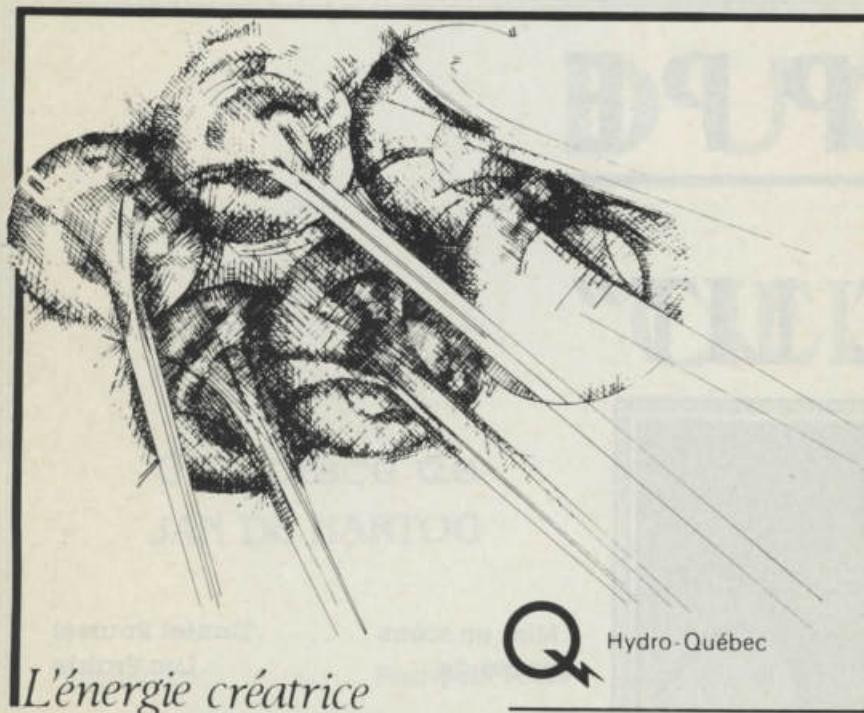
## DE LIT"



Mise en scène ..... Daniel Roussel  
assisté de ..... Luc Prairie

Décors ..... Marcel Dauphinais  
Costumes ..... François Barbeau  
Éclairages ..... Claude Accolas  
Accessoires ..... Manon Desmarais  
Bande sonore ..... Richard Soly

IL Y AURA UN ENTRACTE  
DE VINGT MINUTES.



*L'énergie créatrice*

**Q** Hydro-Québec



**PÉTROMONT**

**clef de voûte  
de la pétrochimie  
au Québec**



**PERSONNE N'EST À  
L'ABRI DU DIABÈTE.  
VOUS NON PLUS!**

Pensez au fonds de recherche de  
L'Association du diabète du  
Québec.

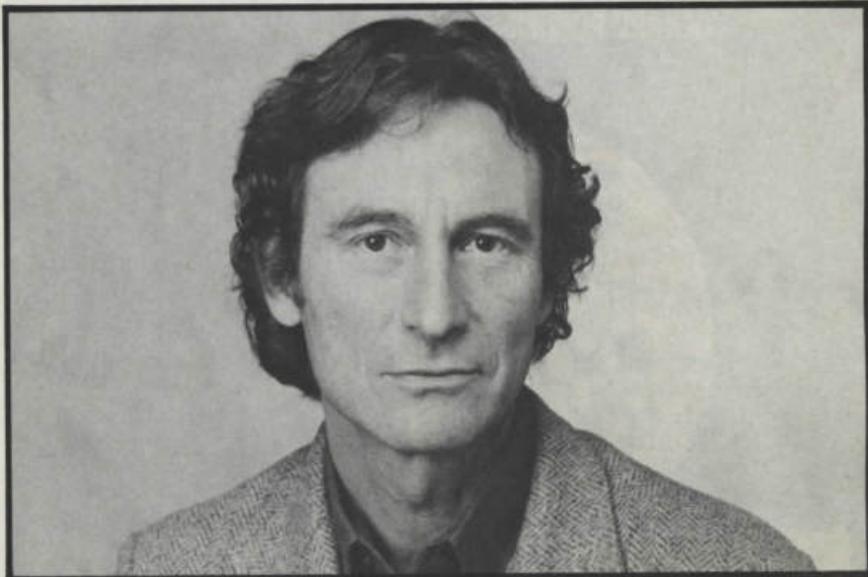
---

# FRANÇOIS TASSÉ

---

MICHEL

---



Comédien depuis vingt ans, François Tassé est également metteur en scène et dramaturge. Parmi les productions dans lesquelles il a tenu des rôles importants signalons "LE BALADIN DU MONDE OCCIDENTAL", "LE BALCON", "AMPHYTRION", au Théâtre du Nouveau Monde; "ORION LE TUEUR" et "LA TOUR EIFFEL QUI TUE" au Théâtre de Quat'Sous; "LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ" et "UNE MAISON, UN JOUR" au Théâtre du Rideau Vert; "EN PREMIÈRE PAGE" et "UN JOUR DANS LA MORT DE JOE EGG" à la Compagnie Jean Duceppe.

Il a participé à de nombreuses pièces présentées par la Nouvelle Compagnie Théâtrale dont "IPHIGÉNIE", "LA MOUETTE" et "DES SOURIS ET DES HOMMES".

À la télévision François Tassé a joué dans de nombreux téléromans, téléthéâtres et dans des émissions pour enfants.

Pour la Compagnie Jean Duceppe François Tassé a traduit et adapté en 1979 "HISTOIRES À DORMIR DEBOUT" de Alan Ayckbourn, "UNE SIMPLE HISTOIRE D'AMOUR" de Lanford Wilson en 1980 et "TOUT DANS LE JARDIN" d'Edward Albee en 1981.

FRANÇOISE CHARTRAND présente

**GISÈLE SCHMIDT  
DENISE PROULX  
NORMAND GÉLINAS  
GÉRARD POIRIER**

dans:



# **Berthe et Rose**

## **EN FLORIDE**

**Une comédie de GÉRARD POIRIER**

Décor: MAURICE DAY

Mise en scène: GÉRARD POIRIER

**17 Janvier au 13 Février**



**THÉÂTRE DES VARIÉTÉS**  
4530 rue PAPINEAU - Tél.: 526-2527

Lundi au Vendredi 20h  
Samedi 19h - 23h

Lundi au Jeudi \$8.00  
Vendredi et Samedi \$9.00

**PRIX SPÉCIAUX POUR GROUPES DE 30 ET PLUS**

---

## LES ANGES

---



---

### ESTHER LEWIS

---

Diplômée du Conservatoire d'art dramatique de Montréal, Esther Lewis a interprété au théâtre: "LE GROUPE" au café-théâtre Les fleurs du mal, "LIBERTÉ A BRÈME" au théâtre des Voyages, "BOOMERANG ET AUTRES RÊVES DANGEREUX" au Conventum et "L'EFFET DES RAYONS GAMMA SUR LES VIEUX-GARÇONS" à la Compagnie Jean Duceppe.

---

## MARTIN FAUCHER

---

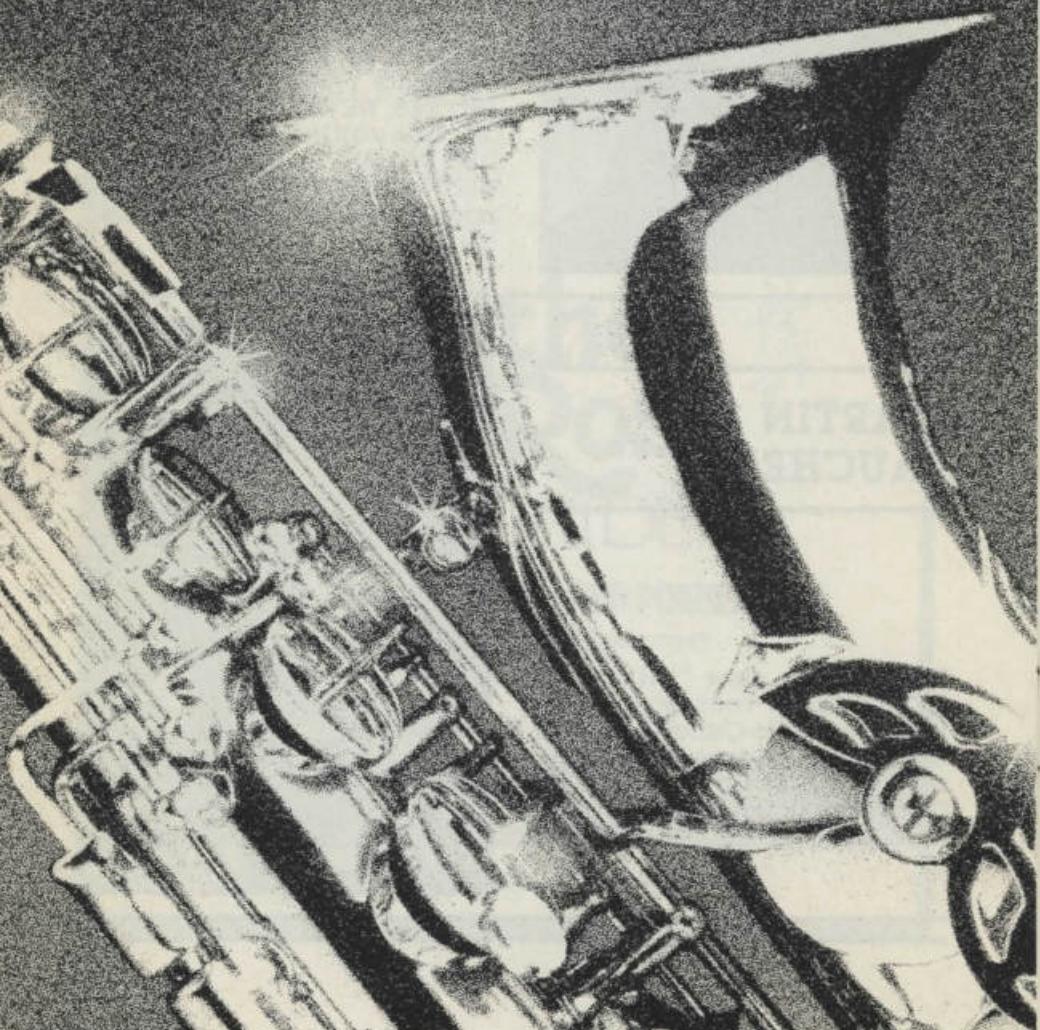
Premier rôle dans "L'HISTOIRE DE PIERRE" à l'émission "REPÈRES" de Radio-Canada. On l'a également vu dans un des épisodes de "MÉTRO, BOULOT, DODO" interpréter le rôle d'un orphelin.



# RADIO CITE

FM  
**107,3**

*Pour l'Amour de la Musique*



---

# **COMPAGNIE JEAN-DUCEPPE (1975) INC.**

---

## **CONSEIL DE GESTION**

|                |                               |
|----------------|-------------------------------|
| Jean Duceppe   | directeur artistique          |
| Louise Duceppe | directrice à la production    |
| Lucille Renaut | directrice à l'administration |
| Guy Simard     | assistant à la production     |

---

|                      |  |
|----------------------|--|
| <b>VÉRIFICATEUR,</b> | Gabriel Groulx,<br>associé de Raymond, Chabot,<br>Martin, Paré et Associés, C.A. |
|----------------------|--|

---

|                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>CONSEILLER JURIDIQUE,</b> | Pierre Gariépy<br>associé de Guy, Mercier,<br>Bertrand, Bourgeois & Laurent. |
|------------------------------|--|

---

## **PRODUCTION, COMMUNICATION et ADMINISTRATION**

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| Monique Duceppe   | régisseur                      |
| Luc Prairie       | régisseur                      |
| Micheline Bernard | responsable des communications |
| Francine Senay    | comptabilité                   |
| Reine Bibeau      | comptabilité                   |
| Ginette Leroux    | secrétariat                    |
| Monique Brunelle  | secrétariat                    |

Techniciens de tournée: Luc Plamondon, Yves Duceppe,  
Daniel Landry, Pierre Bertrand.

---

## **ATTENTION...**

---

La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. tient à aviser ses spectateurs que l'imposition par la Régie de la Place des Arts d'une redevance de 0,75\$ à l'achat de billets est hors de son contrôle et que l'imposition de cette redevance est le seul fait de la Régie, sans le concours, l'acquiescement, ni l'approbation de la Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.

La Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc. décline en outre toute responsabilité quant à l'imposition de cette redevance.

---

**Ateliers des Sourds**  
Montréal (1978) inc.

85, rue de Castelneau ouest  
Montréal, QC  
H2R 2W3

(514) 279 4571



Lithographie  
Photocomposition  
Reliure

**lejaby**

Paris



Une importation  
**БАТТАН**

Tél.: (514) 588-5559



---

# FICHE TECHNIQUE

---

## PRODUCTION

---

Directrice de production  
Assistant à la production  
Construction du décor  
Confection des costumes

Maquillages  
Perruques

Louise Duceppe  
Guy Simard  
Atelier Blanchard Enrg.  
Atelier de costumes  
B.J.L. Inc.  
Jacques Lafleur  
Donna Gliddon

## ÉQUIPE DE SCÈNE

---

Direction de plateau  
Chef machiniste  
Éclairagiste  
Habilleur  
Accessoiriste  
Sonorisateur

Luc Prairie  
Victor Bergevin  
Daniel Desjardins  
Pierrette Charron  
Georges Savard  
Richard Soly

## PUBLICITÉ

---

Conception et réalisation graphique  
du programme et de l'affiche  
Photographe  
Imprimerie

Christiane Valcourt  
André Panneton  
Ateliers des Sourds



RAYMOND, CHABOT,  
MARTIN, PARÉ  
& ASSOCIES

Comptables agréés

Représentation à travers le Canada :

 DOANE  
RAYMOND  
associés

Représentation internationale :

Grant Thornton  
International

## PROCHAINS SPECTACLES

### **"LA MORT D'UN COMMIS VOYAGEUR"**

d'ARTHUR MILLER

Du 16 février au 26 mars 1983

Traduction de  
Michel Dumont

Mise en scène de  
Claude Maher

Avec Jean Duceppe, Michel Dumont, Roger Le Bel,  
Béatrice Picard, Sophie Clément, Marc Grégoire,  
Marcel Girard, Louis De Santis et Jean Deschênes

### **"LES GARS"**

Pièce québécoise de JEAN BARBEAU

Du 6 avril au 14 mai 1983

Mise en scène de Claude Maher

Avec Claude Michaud, Michel Dumont et Paul Savoie

### **LA COMPAGNIE JEAN-DUCEPPE EN TOURNÉE**

LES "SUNSHINE BOYS" décembre

"CIEL DE LIT" février-mars

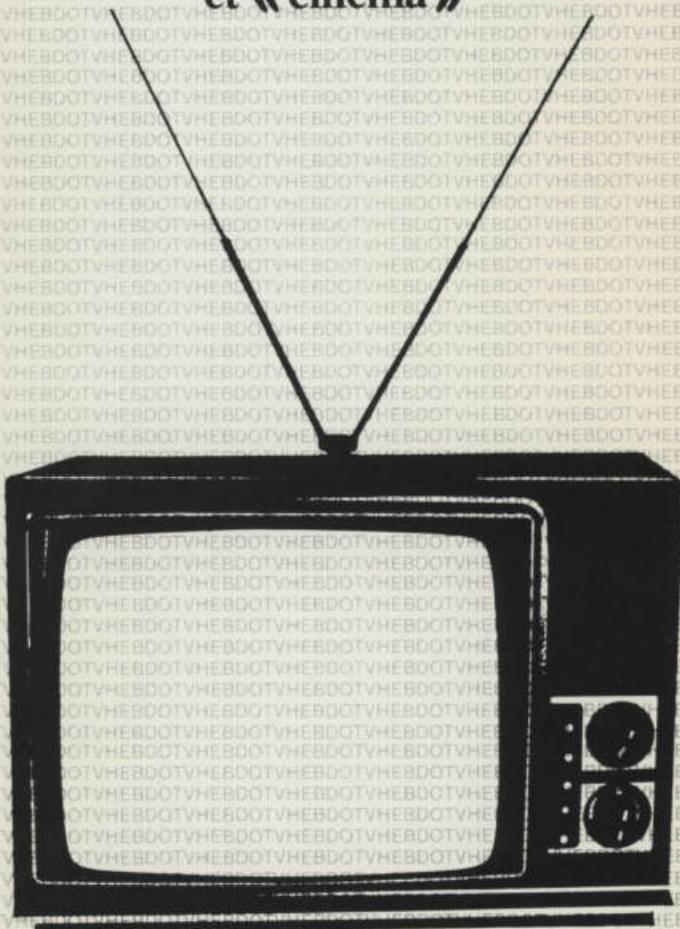
### **AU GRAND THÉÂTRE DE QUÉBEC**

"CIEL DE LIT" les 1<sup>er</sup> et 2 avril 1983

"LES GARS" les 20 et 21 mai 1983

# TV HEBDO

**Le seul magazine entièrement  
consacré à la télévision**  
**Consultez nos guides complets**  
**« spéciaux et premières »**  
**et « cinéma »**



# Les spécialistes de la télévision

# CKAC

a **60** ans

Venez fêter avec nous!

Un ami  
d'enfance!



CKAC 73